Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówisz: Jestem niewinna, przecież odwrócił się Jego gniew ode mnie. Oto Ja osądzę cię za to, że mówisz: Nie zgrzeszyłam!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ty mówisz: Jestem niewinna, przecież odwrócił swój gniew ode mnie. Posłuchaj! Ja osądzę cię za to, że mówisz: Nie zgrzeszyłam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mówisz: Ponieważ jestem niewinna, na pewno jego gniew odwróci się ode mnie. Oto będę cię sądził za to, że mówisz: Nie zgrzeszyłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przecież mówisz: Ponieważem niewinną, pewnie odwrócona jest zapalczywość jego odemnie. Oto Ja w sąd wnijdę z tobą, przeto, że mówisz: Nie zgrzeszyłam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłaś: Jestem ja bez grzechu i niewinna, a przeto niech się odwróci zapalczywość twoja ode mnie! Oto się ja prawem będę rozpierał z tobą, przeto żeś mówiła: Nie zgrzeszyłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówisz: Jestem niewinna! Jego gniew odwrócił się zapewne ode mnie. Oto jestem, by cię osądzić za to, że powiedziałaś: Nie zgrzeszyłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak mówisz: Jestem niewinna, przecież jego gniew odwrócił się ode mnie. Oto Ja spierać się będę z tobą, bo mówisz: Nie zgrzeszyłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówisz: Jestem niewinna! Na pewno Jego gniew odwrócił się ode mnie. – Oto Ja rozprawię się z tobą, bo powiedziałaś: Nie zgrzeszyłam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówisz: «Jestem niewinna! Ach, On na pewno swój gniew powstrzyma». Lecz Ja będę cię sądził właśnie za to, że powiedziałaś: «Nie zgrzeszyłam!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeszcze twierdzisz: ”Jestem niewinna, pewnie gniew Jego odwrócił się ode mnie”. Oto Ja przed sąd swój ciebie pozywam za to, że mówisz: ”Nie zgrzeszyłam!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і звідти вийдеш, і твої руки (будуть) на твоїй голові. Бо Господь відкинув твою надію, і тобі в ній не пощастить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadasz: Ja jestem wolna od winy, bo odwrócił się ode mnie Jego gniew. Otóż, rozprawię się z tobą z powodu twojej mowy: Ja nie zgrzeszyłam! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty jednak mówisz: ʼPozostaje niewinna. Zaiste, jego gniew odwrócił się ode mnieʼ. ”Oto wdaję się w spór z tobą z powodu twej wypowiedzi: ʼNie zgrzeszyłamʼ. |

1. 1) <x>690 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)